

## LE FRANCAIS AU CONTACT D'AUTRES LANGUES

### I. OBJECTIFS DU COURS

#### Description du cours

Sur tous les territoires où le français est parlé, il entre en contact avec d'autres langues. Ce cours traitera de différentes thématiques reliées au contact linguistique avec le français en adoptant une approche sociolinguistique.

Après une brève introduction à certains éléments de sociolinguistique, le cours focalisera sur la problématique générale du contact entre le français et d'autres langues. Tout au long du semestre, nous nous pencherons sur différentes situations de contact, que ce soit sur le territoire de la France ou ailleurs dans le monde francophone. Nous examinerons différentes approches théoriques et méthodologiques permettant d'analyser les situations de contact. Nous porterons également une attention particulière aux résultats linguistiques du contact. Enfin, nous discuterons certains enjeux liés à l'aménagement linguistique en domaine francophone.

Les différentes activités au programme permettront à l'étudiant de se familiariser avec différents aspects de la recherche sur le contact. Tout au cours du semestre, l'étudiant développera son regard critique à propos de différents courants et travaux dans le domaine.

#### Objectifs spécifiques:

À la fin du semestre, l'étudiant pourra:

- Reconnaître le champ d'étude de la sociolinguistique
- Identifier plusieurs enjeux sociolinguistiques reliés au contact entre le français et d'autres langues
- Décrire et expliquer quelques modèles explicatifs utilisés dans les études sur le contact
- Décrire et évaluer les approches méthodologiques pertinentes pour les études sur le contact
- Identifier et reconnaître les effets linguistiques du contact entre le français et d'autres langues
- Expliquer les enjeux reliés à l'aménagement linguistique en domaine francophone
- Discuter et critiquer, à travers des études de cas, différents travaux sociolinguistiques sur le contact
- Appliquer ses connaissances à travers une étude de cas, une situation de contact entre le français et d'autres langues

### II. MANUEL; TEXTES OBLIGATOIRES ET RECOMMANDÉS; SITE DU COURS

- Gadet, F. et Ludwig, R. 2015 *Le français au contact d'autres langues*. Paris : Orphys.
- Textes à la réserve électronique: *FRE 4930/6735*

FRE 4930 (0105)/FRE 6735 (0649)  
Le français au contact d'autres langues  
Horaire et lieu : M 10-11; W 10  
Little Hall 225  
Consultation : lundi 8 et mercredi 6-7

Hélène Blondeau  
blondeau@ufl.edu  
259 Dauer Hall  
Tél : (352) 273-3766

- Je recommande également : Moreau, J.-L. 1997. *Sociolinguistique: Concepts de base*. Sprimont : Madraga (également disponible à la réserve)
- **Le site du cours sur E-Learning** : Veuillez noter que les informations relatives au cours sont disponibles sur Canvas. Vous devez consulter le site régulièrement pour préparer le cours et accéder au matériel et aux consignes de travail.

### III. ÉVALUATION

#### ÉTUDIANTS INSCRIT AU COURS FRE 4930

TYPE	%	ÉCHÉANCE
Participation**	10	En classe et sur Canvas
Ateliers et devoirs	20	Tout au cours du semestre
Résumé critique (1)	10	4 février
Examen de mi-session	15	24 février
Résumé critique (2)	10	16 mars
Présentation en classe	5	À déterminer
Projet final Soumission du sujet et bibliographie (5) Première ébauche (5) Présentation par affiche (5) Projet final (15)	30	6 avril 11 avril 18 et 20 avril 25 avril

#### ÉTUDIANTS INSCRIT AU COURS FRE 6735

TYPE	%	ÉCHÉANCE
Participation**	10	En classe et sur Canvas
Ateliers et devoirs	10	Tout au cours du semestre
Résumé critique (1)	10	4 février
Examen de mi-session	15	24 février
Résumé critique (2)	10	16 mars
Présentations en classe (2)	10	À déterminer
Projet final Soumission du sujet et bibliographie (5) Première ébauche (5) Présentation par affiche (5) Projet final (20)	35	7 avril 11 avril 18 et 20 avril 25 avril

FRE 4930 (0105)/FRE 6735 (0649)  
Le français au contact d'autres langues  
Horaire et lieu : M 10-11; W 10  
Little Hall 225  
Consultation : lundi 8 et mercredi 6-7

Hélène Blondeau  
blondeau@ufl.edu  
259 Dauer Hall  
Tél : (352) 273-3766

**La participation au cours s'avère cruciale** pour votre réussite académique. Afin d'encourager la participation et d'évaluer l'assiduité de l'étudiant, des activités auront lieu en classe et sur le site du cours et compteront pour la note finale. La présence au cours sera également une composante de la note de participation. Si vous devez vous absenter, apportez une note médicale ou d'une autre autorité expliquant votre absence. Comme les retards dérangent les activités en classe, 3 retards de plus de 5 minutes chacun compteront comme une absence non excusée. Soyez donc vigilants! Des points seront déduits pour les absences non autorisées.

#### IV. CONTENU ET CALENDRIER PROVISOIRE\*

Date	Sujet et activités
6 janvier	Présentation du syllabus
<b>Introduction et éléments de sociolinguistique</b>	
11 janvier	Manuel : Introduction
<b>Le français d'aujourd'hui et le contact</b>	
13 janvier	Manuel : Chapitre 1
18 janvier	Congé
20 janvier	Atelier
<b>Le français dans son berceau : contact et migration</b>	
25 janvier	Manuel : Chapitre 2
27 janvier	Atelier
<b>Le français et les langues régionales</b>	
1 février	Usages et pratiques linguistiques Présentations en classe (textes à la réserve)
3 février	Rendre le résumé critique 1 (Auger)
8 février	Professeure invitée : Julie Auger
<b>Principaux modèles et enjeux théoriques</b>	
10 février	Manuel : Chapitre 3 Bilinguisme et diglossie
15 février	Chapitre 3 (suite) Présentations en classe (textes à la réserve)
<b>Le français en Amérique du Nord</b>	
17 février	Manuel : Chapitre 4
22 février	Chapitre 4 (suite)
24 février	Examen maison
<b>Congé printanier</b>	
<b>Contact avec les langues non-indoeuropéennes</b>	
7 mars	Manuel : Chapitre 5
9 mars	Chapitre 5 (suite)
14 mars	Présentations en classe (textes à la réserve)

FRE 4930 (0105)/FRE 6735 (0649)  
 Le français au contact d'autres langues  
 Horaire et lieu : M 10-11; W 10  
 Little Hall 225  
 Consultation : lundi 8 et mercredi 6-7

Hélène Blondeau  
 blondeau@ufl.edu  
 259 Dauer Hall  
 Tél : (352) 273-3766

<b>Les espaces ayant connu la créolisation</b>	
16 mars	Manuel : Chapitre 6
21 mars	Chapitre 6 (suite) Rendre le résumé critique 2 (L'église)
23 mars	Professeure invitée : Isabelle L'église
28 mars	Présentations en classe (textes à la réserve)
30 mars	Atelier sur le Laboratoire créole
<b>Les effets linguistiques du contact : Applications et études de cas</b>	
4 avril	Chercheur invité (à confirmer) Texte à la réserve Soumission du sujet et des sources
6 avril	Présentations en classe
<b>Aménagement linguistique : Applications et études de cas</b>	
11 avril	Texte à la réserve Rendre la première ébauche
13 avril	Atelier
<b>6. Conclusion</b>	
18 avril	Manuel Conclusion Présentations des projets étudiants
20 avril (dernier cours)	Présentations des projets étudiants
25 avril	Remise de la version finale sur E-learning

\*Ce calendrier provisoire peut être modifié pour des raisons pédagogiques

## ANNEXE 1

### GRADING SCALE

Grade Scale Point Range (%)	Letter Grade	GPA equivalent
≥ 90.00	A	4.0
86.7 – 89.9	A-	3.67
83.3 – 86.6	B+	3.33
80.0 – 83.2	B	3.0
76.7 – 79.9	B-	2.67
73.3 – 76.6	C+	2.33
70.0 – 73.2	C	2.0
66.7 – 69.9	C-	1.67
63.3 – 66.6	D+	1.33
60.0 – 63.2	D	1.0
56.7 – 59.9	D-	0.67
< 56.7	E	0

---

FRE 4930 (0105)/FRE 6735 (0649)  
Le français au contact d'autres langues  
Horaire et lieu : M 10-11; W 10  
Little Hall 225  
Consultation : lundi 8 et mercredi 6-7

---

Hélène Blondeau  
blondeau@ufl.edu  
259 Dauer Hall  
Tél : (352) 273-3766

## GRADING POLICIES

**Note:** A grade of C- is not a qualifying grade for major, minor, Gen Ed, or College Basic distribution credit. For further information on UF's Grading Policy, see:

<http://www.registrar.ufl.edu/catalog/policies/regulationgrades.html>

<http://www.isis.ufl.edu/minusgrades.html>

**Attendance** is mandatory and **active participation** in class is required. Participation will count for 10% of the final grade. If you miss more than three classes, your final grade will be lowered by a letter grade. Therefore if you have a B+ for the class your final grade will be B. If you are consistently tardy, each tardiness will be counted as 1/3 of an absence. To count as an excused absence you must provide an official justification for acceptable reasons. Please read the UF policies on attendance policies at:

<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>

**Make-up policy:** If you do not submit an official note for an absence there will be no make-up work or acceptance of late work. If you have mitigating circumstances you must have made prior arrangements with me.

## ACADEMIC HONESTY GUIDELINE

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

**Cheating.** The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

**Plagiarism.** The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

**Misrepresentation.** Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

**Bribery, Conspiracy, Fabrication.** For details see website below.

---

FRE 4930 (0105)/FRE 6735 (0649)  
Le français au contact d'autres langues  
Horaire et lieu : M 10-11; W 10  
Little Hall 225  
Consultation : lundi 8 et mercredi 6-7

---

Hélène Blondeau  
blondeau@ufl.edu  
259 Dauer Hall  
Tél : (352) 273-3766

The UF Honor Code states: We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity.

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

**On my honor, I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment.**

Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process.

For more details go to: <http://www.aa.ufl.edu/aa/Rules/4017.htm>

### **COUNSELING AND MENTAL HEALTH RESOURCES**

Students facing difficulties completing the course or who are in need of counseling or urgent help should call the on-campus Counseling and Wellness Center (352-392-1575; <http://www.counseling.ufl.edu/cwc/>).

### **ACCOMMODATIONS FOR STUDENTS WITH DISABILITIES**

Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation. Contact the Disability Resources Center (<http://www.dso.ufl.edu/drc/>) for information about available resources for students with disabilities.

### **UF POLICY ON RELIGIOUS HOLIDAYS**

Students and faculty must cooperate to allow each person to observe the holy days of his or her faith. A student needs to inform the faculty member of the religious observances of his or her faith that will conflict with class attendance, with tests or examinations, or with other class activities prior to the class or occurrence of that test or activity. The faculty member then is obligated to accommodate that particular student's religious observances. Because our students represent a myriad of cultures and many faiths, the University of Florida is not able to assure that scheduled academic activities do not conflict with the holy days of all religious groups. We, therefore, rely on individual students to make their need for an excused absence known in advance of the scheduled activities.